# OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Tłumaczenia ustne | |
| 2. | Interpreting | |
| 3. | IFG UWr | |
| 4. | Kod modułu 21-FL-G-S2-n8tus | |
| 5. | Rodzaj przedmiotu/modułu: *obowiązkowy* | |
| 6. | Filologia germańska | |
| 7. | Poziom studiów: *II stopień lub jednolite studia magisterskie* | |
| 8. | Rok studiów: I | |
| 9. | Semestr *(zimowy i letni)* | |
| 10. | Forma zajęć i liczba godzin:  Ćwiczenia, 60 | |
| 11. | Rafał, Szubert, adiunkt/doktor filologii | |
| 12. | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów  tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie a vista: biegła znajomość języka polskiego i niemieckiego, brak oporów przed wystąpieniami publicznymi, zdolność do aktywnego słuchania i analizy, umiejętność dokonywania przeformułowania tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego; zainteresowanie problematyką sądowniczą ze szczególnym uwzględnieniem roli tłumacza w procesie komunikacji przed sądem.  tłumaczenie ustne sądowe: biegła znajomość języka polskiego i niemieckiego, brak oporów przed wystąpieniami publicznymi, zdolność do aktywnego słuchania i analizy, umiejętność dokonywania przeformułowania tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego; zainteresowanie problematyką sądowniczą ze szczególnym uwzględnieniem roli tłumacza w procesie komunikacji przed sądem z udziałem obcokrajowca w procesie karnym. | |
| 13. | Cele przedmiotu: tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie a vista: oswojenie się z wystąpieniami publicznymi, opanowanie przez uczestnika zajęć wybranego tematu do tego stopnia, aby był on w stanie o nim mówić w sposób płynny  i idiomatyczny; umiejętność dokonywania przeformułowania tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego;  tłumaczenie ustne sądowe:  oswojenie się z wystąpieniami publicznymi, opanowanie przez uczestnika zajęć wybranego tematu do tego stopnia, aby był on w stanie o nim mówić w sposób płynny  i idiomatyczny; umiejętność dokonywania przeformułowania tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego; znajomość przepisów regulujących udział tłumacza w postępowaniu karnym przed sądem polskim; znajomość zasad postępowania przygotowawczego z udziałem cudzoziemca i tłumacza; znajomość postępowania przed sądem pierwszej instancji z udziałem cudzoziemca i tłumacza. | |
| 14. | Zakładane efekty kształcenia  ST\_W01+  ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę o wybranych elementach i zjawiskach współczesnego języka niemieckiego i polskiego oraz o wybranych zagadnieniach życia kulturalnego i społecznego krajów niemieckojęzycznych i Polski | Symbole kierunkowych efektów kształcenia:  KW\_03 |
| ST\_W02+  zna podstawowe źródła wiedzy tłumacza i sposoby dotarcia do informacji oraz adekwatnych tekstów paralelnych i referencyjnych | KW\_04 |
| ST\_W03+++  posiada wiedzę w zakresie technik tłumaczenia ustnego konsekutywnego i a vista oraz posiada wiedzę w zakresie sporządzania notatek podczas tłumaczenia konsekutywnego | KW\_04 |
| ST\_W06+  posiada wiedzę w zakresie poprawności gramatycznej i stylistycznej struktur w języku niemieckim i polskim. Ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat stylowego i gatunkowego zróżnicowania współczesnego języka polskiego i niemieckiego. | KW\_04 |
| zna metody wykorzystywania narzędzi informatycznych w praktyce translatorskiej | KW\_07 |
| ST\_U01++  potrafi posługiwać się metodami analizy językoznawczej (w szczególności w zakresie lingwistycznej analizy tekstu), posiada umiejętność opisu językoznawczego translacyjnych zjawisk i procesów komunikacyjnych | K\_U05  K\_U06  K\_U07 |
| ST\_U03++  potrafi zbudować ustnie, spójny wywód o charakterze argumentacyjnym w języku polskim, odwołując się do własnych i cudzych poglądów; potrafi skutecznie dobierać środki językowe, aby tworzone wypowiedzi były poprawne pod względem gramatycznym i stylistycznym i pozwalały uzyskać zaplanowany cel komunikacyjny i były zgodne z zasadami polskiej etykiety językowej | K\_U03 |
| ST\_U06++  potrafi przeanalizować, odpowiednio zinterpretować wysłuchany tekst, wyodrębnić kluczowe myśli i jak najwierniej w stosunku do oryginału odtworzyć wypowiedź w oparciu o samodzielnie sporządzone notatki w języku wyjściowym i docelowym lub bez notatek | K\_U03 K\_U05 |
| ST\_U07++  potrafi stworzyć swój własny system notacji oraz z niego korzystać | K\_U05 |
| ST\_U08++  potrafi dokonać tłumaczenia a vista z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie | K\_U03 K\_U05 |
| ST\_U09+  potrafi wykorzystać narzędzia informatyczne we własnej pracy | K\_U11 |
| ST\_U10++  potrafi posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi języka docelowego w zależności od sytuacji komunikacyjnej | K\_U03  K\_U05 |
| ST\_U11++  potrafi dostosować tekst przekładu do określonego odbiorcy oraz celu komunikacji translacyjnej | K\_U05 |
| ST\_U13+++  potrafi skutecznie dobierać środki językowe (języka docelowego), aby tworzone wypowiedzi były poprawne pod względem gramatycznym i stylistycznym i pozwalały uzyskać zaplanowany cel komunikacyjny | K\_U05 |
| ST\_U14++  potrafi samodzielnie zdobyć, zaktualizować, krytycznie ocenić i poszerzyć wiedzę językoznawczą, językową i specjalistyczną niezbędną do tłumaczenia tekstu i interpretacji zachowań komunikacyjnych | K\_U07  K\_U09  K\_U10 |
| ST\_15++  potrafi korzystać ze słowników (też specjalistycznych), tekstów paralelnych i referencyjnych wykorzystywać dostępną technologię informacyjno-komunikacyjną, literaturę specjalistyczną oraz stosować inne środki pomocy dla tłumacza | K\_U09  K\_U10  K\_U11 |
| ST\_U16++  potrafi reflektować własny proces translatoryczny i oceniać przekłady dokonane przez innych tłumaczy | K\_U05  K\_U09  K\_U10 |
| ST\_U17++  potrafi uzasadnić i bronić swoich decyzji translatorskich, odwołując się do wiedzy fachowej i posługując się odpowiednią terminologią | K\_U05  K\_U09 |
| ST\_K01++  ma świadomość istnienia kulturowo i środowiskowo uwarunkowanych norm określających zachowania komunikacyjne, a także potrafi te normy skutecznie zastosować w swojej pracy jako tłumacz | K\_K03 |
| ST\_K02++  ma świadomość konieczności stałego pogłębiania i rozwijania kompetencji translatorskich | K\_K01 |
| ST\_K03++  ma świadomość potrzeby przestrzegania zasad etyki zawodowej i poszanowania prawa, w tym praw autorskich | K\_K04 |
| ST\_K04++  ma świadomość potrzeby kontrolowania i konsultowania swoich rozwiązań translatorskich poprzez zdobywanie nowej wiedzy językowej, językoznawczej i specjalistycznej oraz konsultacje ze specjalistami i innymi tłumaczami | K\_K02 |
| ST\_K06++  jest gotowy na krytyczną i konstruktywną dyskusję nad dokonanym przekładem | K\_K02 |
| ST\_K08++  ma świadomość roli tłumacza jako pośrednika językowego i kulturowego w tłumaczeniu | K\_K03 |
| ST\_K09++  ma świadomość konieczności nieustannego śledzenia przemian współczesnego języka polskiego/niemieckiego, zmian w zakresie normy i jej kodyfikacji | K\_K01 |
| ST\_K10+  rozumie konieczność dbałości o kulturę słowa oraz ma świadomość potrzeby przestrzegania zasad Ustawy o języku polskim | K\_K07 |
| 15. | **Treści programowe dla tłumaczenia konsekutywnego i a vista**:  Elementy wiedzy o przekładzie ustnym konsekutywnym:  - fazy przekładu ustnego konsekutywnego  - faza receptywna (słuchanie i rozumienie tekstu wyjściowego, magazynowanie zrozumianych treści)  - faza produktywna (transfer sensu tekstu wyjściowego, redakcja tekstu docelowego)  Specyfika przekładu ustnego a vista  Pojęcie znaczenia  - znaczenie jako zawartość semantyczna danego słowa lub pojęcia - znaczenie leksykalne słowa a sens dyskursu  - znaczenie, znaczenie leksykalne a znaczenie kontekstowe  Pojęcie błędu:  - błąd językowy  - wieloznaczności, barbaryzmy, błędy ortograficzne, błędy gramatyczne, błędy interpunkcyjne, niepoprawne użycia jednostek językowych, niewłaściwe kolokacje, zbyt częste powtórzenia i solecyzmy  - błąd tłumaczeniowy  - znaczenie fałszywe a znaczenie przeciwne  - zła interpretacja  - zbędna parafraza  - hipertłumaczenie  - nonsens  - błąd metodologiczny (zbyt pobieżna analiza całego kontekstu, nadmierne stosowanie kalek językowych, tłumaczenie zdanie po zdaniu bez wzięcia pod uwagę spójności globalnej tekstu, interferencja.  Zagadnienie związków asocjacyjnych w tekście a spójność tematyczna tekstu (umiejętność ich odnajdywania)  Pojęcie tekstu i intertekstualności (pojęcie kultury globalnej, kontekst)  **Treści programowe dla tłumaczenia ustnego sądowego**:  Rama teoretyczna ustnego przekładu sądowego  Ogólne podstawy teoretyczne dotyczące przekładu (teoria skoposu, teoria działania translacyjnego w ujęciu Holz-Mänttäri, teoria kultury – aspekty kulturowe i ich manisfestacja w języku)  Specyfika przekładu ustnego sądowego  Struktura sądów w Polsce  Przepisy regulujące udział tłumacza w postępowaniu karnym przed sądem polskim  Rola tekstu w pracy z językiem w instytucji społecznej  Sala sądowa jako translacyjne pole działania (wg. Miry Kadric)  Wiedza specjalistyczna (wg. Miry Kadric)  Funkcja tekstu i rodzaje tekstu w pracy tłumacza sądowego (wg Dietricha Bussego)  Możliwości określania i wyrażania normatywnych funkcji tekstu w języku niemieckim: analizy przykładowe (wg Dietricha Bussego)  Tekst normy: brzmienie i struktura lingwistyczna (wg Dietricha Bussego)  Postępowanie przygotowawcze z udziałem cudzoziemca niemieckojęzycznego i tłumacza (wg Janusza Poznańskiego i materiałów własnych)  - uwagi wstępne  - przedstawienie zarzutów osobie podejrzanej  - pouczenie podejrzanego o uprawnieniach i obowiązkach  - przesłuchanie podejrzanego i sporządzenie protokołu\  - posiedzenie sądu w przedmiocie zastosowania tymczasowego aresztowania podejrzanego  - postanowienie o tymczasowym aresztowaniu w postępowaniu przygotowawczym  - akt oskarżenia  Postępowanie przed sądem polskim pierwszej instancji z udziałem cudzoziemca niemieckojęzycznego i tłumacza  - uwagi wstępne  - rozprawa sądowa główna  - rozpoczęcie rozprawy  - przewód sądowy  - głosy stron  - wyrokowanie  - wyrok sądowy | |
| 16. | Zalecana literatura *(podręczniki)*  tłumaczenie konsekutywne, tłumaczenie a vista: Andrew Gillies (2004): Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne. Kraków.  Ulrich Kautz (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München.  Anna Małgorzewicz (2003): Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław.  Jean-Francois Rozan (2002): Note-taking in Consecutive Interpreting. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym. Kraków.  Teresa Tomaszkiewicz (2004): Terminologia tłumaczenia. Poznań.  Materiały własne osoby prowadzącej zajęcia.  tłumaczenie ustne sądowe  Ulrich Daum (2005): Gerichts- und Behördenterminologie. Berlin.  Ulrich Daum, Ramón Hansmeyer (2011): Arbeitsbuch zur Gerichts- und Behördenterminologie. Berlin.  Andrew Gillies (2004): Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne. Kraków.  Mira Kadric (2001): Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen. Wien.  Danuta Kierzkowska (2002): Tłumaczenie prawnicze. Warszawa.  Rainer Kock (2012): Der Strafprozess. Eine Einführung für Gerichtsdolmetscher und -übersetzer. Berlin.  Anna Małgorzewicz (2003): Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław.  Janusz Poznański (2007): Tłumacz w postępowaniu karnym. Warszawa.  Teresa Tomaszkiewicz (2004): Terminologia tłumaczenia. Poznań.  Gerichtsdolmetschen, HS Magdeburg-Stendal (FH) 2006. Dydaktyczny materiał filmowy na CD.  Sprawa Kelgrena. Inscenizacja rozprawy sądowej w sprawie karnej. Dydaktyczny materiał filmowy na CD.TEPIS. Warszawa.  Norbert Zänker (Hrsg.) (2006): Deutsche Urteile in Strafsachen. Berlin.  Materiały własne osoby prowadzącej zajęcia. | |
| 17. | Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:  ST\_W01 przekład ustny, egzamin ustny  ST\_W02 przekład ustny, sporządzanie glosariuszy  ST\_W03 przekład ustny konsekutywny i a Vista, egzamin ustny  ST\_W06 wypowiedź ustna w języku polskim i niemieckim, egzamin ustny  ST\_W08 przekład ustny, sporządzanie glosariuszy  ST\_U01 krytyka przekładu ustnego  ST\_U03 wypowiedź ustna w języku polskim, egzamin ustny  ST\_U06 przekład ustny konsekutywny, wypowiedź ustna (parafrazowanie w języku polskim i niemieckim) , egzamin ustny  ST\_U07 przekład ustny konsekutywny, egzamin ustny  ST\_U08 przekład a vista z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie, egzamin ustny  ST\_U09 przekład ustny, sporządzanie glosariuszy  ST\_U10 wypowiedź ustna w języku polskim i niemieckim, egzamin ustny  ST\_U11 przekład ustny, krytyka przekładu, egzamin ustny  ST\_U13 wypowiedź ustna w języku polskim i niemieckim, egzamin ustny  ST\_U14 przekład ustny, sporządzanie glosariuszy, egzamin ustny  ST\_U15 przekład ustny, sporządzanie glosariuszy  ST\_U16 krytyka przekładu, udział w dyskusji  ST\_U17 udział w dyskusji, krytyka przekładu  ST\_K01 przekład ustny, udział w dyskusji, egzamin ustny  ST\_K02 udział w dyskusji  ST\_K03 udział w dyskusji  ST\_K04 udział w dyskusji , krytyka przekładu  ST\_K06 udział w dyskusji  ST\_K08 udział w dyskusji  ST\_K09 udział w dyskusji  ST\_K10 udział w dyskusji  Warunkiem przystąpienia do egzaminu jest uzyskanie pozytywnych ocen z obu przedmiotów modułu Tłumaczenia ustne (TU): Tłumaczenie ustne konsekutywne i a vista oraz Tłumaczenie ustne sądowe. Ocena niedostateczna z jakichkolwiek ćwiczeń lub egzaminu skutkuje niezaliczeniem całego modułu. Ocena ostateczna za moduł jest średnią ważoną, każda ocena z ćwiczeń to 25%, ocena z egzaminu to 50% oceny końcowej. | |
| 18. | Język wykładowy: niemiecki, polski | |
| 19. | Obciążenie pracą studenta | |
| Forma aktywności studenta | Średnia liczba godzin na  zrealizowanie aktywności |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:  - ćwiczenia: | 60 |
| Praca własna studenta np.:  - przygotowanie do zajęć:  - opracowanie wyników:  - czytanie wskazanej literatury:  - napisanie raportu z zajęć:  - przygotowanie do egzaminu:  Podane wartości odnoszą się do obydwóch modułów | 30  60  20  10 |
| Suma godzin | 180 |
| Liczba punktów ECTS | 6 |